

E23 - Dragon Bishop

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Torii

Iris?

[00:15] Torii

Hey! You're kidding me, right?!

[00:22] Hako

Yotsuya-kun!

[00:26] Yotsuya

What did I tell you?

[00:28] Yotsuya

This is my job.

[00:32] Torii

Why?!

[00:34] Torii

Why is this happening?!

[02:33] Toki

This is... the same thing that happened to Jezby's dad, isn't it?

[02:38] Glenda

Yeah. A wireworm.

[02:42] Shindou

How could this...

[02:44] Yotsuya

Iris was with us the whole time.

[02:47] Yotsuya

So when did she get infected?

[03:06] Jezby

I can't believe this happened to Iris, too...

[03:10] Froc

The same monster that got Bayne-san?

[03:13] Old Man A

Jaca...

[03:16] Old Man A

Sorry... We made it this far, but I just don't feel well...

[03:21] Old Man B

You, too?

[03:23] Froc

Actually, neither do we.

[03:26] Old

What could this mean?

[03:29] Yotsuya

Their bodies?

[03:30] Dan

Yes.

[03:32] Dan

Everyone's feeling weak and tired for unknown reasons.

[03:34] Toki

We feel just fine, though.

[03:37] Hako

Yeah...

[03:38] Hako

D-Does that mean...

[03:41] Yotsuya

The same symptoms we saw on Jiffon Island.

[03:43] Toki

So is that Dragon Bishop doing another ritual somewhere around here, too?

[03:54] Shindou

You okay, Keita?

[04:00] Torii

Y-Yeah. Totally fine.

[04:04] Shindou

She really liked you, huh?

[04:07] Torii

I told you, I'm fine.

[04:10] Shindou

It's so unfair.

[04:12] Torii

Huh?

[04:13] Shindou

We were just flung here out of nowhere,

[04:16] Shindou

then went through all these awful, scary things...

[04:19] Shindou

It's true for me, and all of them, too.

[04:22] Shindou

And he tries to play it cool, but I think Yotsuya-kun feels it, too.

[04:26] Shindou

But...

[04:28] Shindou

I don't want to die in a scenario as unfair as this.

[04:31] Torii

I guess...

[04:33] Torii

Ow!

[04:35] Shindou

So let's all survive until the very end.

[04:38] Shindou

You have to look out for your little brother, don't you?

[04:43] Torii

Yeah.

[04:44] Torii

You're right.

[04:47] Shindou

Hey, why don't we all go to the beach together sometime?

[04:51] Torii

The beach, huh? Sounds nice.

[04:55] Shindou

Once we all make it back safe, that is.

[05:02] Froc

You remember now?

[05:05] Jezby

New Eden is past the rising sun,

[05:07] Jezby

on the other side of this forest.

[05:10] Yotsuya

What?

[05:11] Dan

To the east, huh?

[05:13] Dan

I've never gone that way.

[05:15] Glenda

What should we do, Yuusuke?

[05:17] Yotsuya

If the Dragon Bishop really is involved in all this,

[05:21] Yotsuya

it'll be dangerous to just go in blind.

[05:25] Froc

Great Hero, you don't believe what Jezby says?

[05:28] Yotsuya

No, it's not that...

[05:32] Yotsuya

*We can't make this decision
based on a childhood memory.*

[05:36] Yotsuya

But...

[05:42] Shindou

Monsters?!

[05:43] Yotsuya

Shit!

[05:48] Yotsuya

Dan-san, take everyone here and run!

[05:50] Dan

Got it!

[05:51] Glenda

Kusue and Yuka, take the kids!

[05:54] Hako

Right!

SIGN Dead

SIGN Reviving in

SIGN Yotsuya Yuusuke

[06:03] Yotsuya

Damn it! They really are strong!

[06:06] Dan

This way, everyone!

[06:10] Hako

They're chasing us!

[06:15] Jezby

Lanan!

[06:17] Hako

Yuka-chan!

[06:30] Toki

You okay? Hang in there!

[06:33] Jezby

Lanan!

[06:34] Froc

Lanan!

[06:44] Shindou

Thanks.

[06:45] Yotsuya

How many left?

[06:47] Shindou

One goblin,

[06:49] Shindou

three kobolds.

[06:52] Shindou

No, make that two.

[06:55] Torii

Iu-chan! Let's take 'em all down at once!

[06:58] Shindou

Okay!

[07:05] Shindou

We did it!

[07:06] Torii

'Cause we don't wanna die, right?

[07:08] Hako

You guys okay?

[07:11] Torii

Yeah! How about you guys?

[07:18] Yotsuya

A troll...

SIGN Dead

SIGN Reviving in

SIGN Shindou Iu

[07:21] Glenda

Iu!

[07:25] Hako

Iu-chan!

[07:27] Torii

Damn you!

[07:32] Hako

Give Iu-chan back!

[07:34] Yotsuya

Don't, Hakozaiki-san!

[07:42] Yotsuya

Huh?

[07:43] Torii

What was...

[07:47] Torii

Bastard! You're not getting away!

[07:49] Yotsuya

Don't chase it that far, idiot!

[07:52] Cantil

Long time no see.

[07:57] Yotsuya

Cantil-san?!

[08:04] Froc

Who's that guy?

[08:07] Jezby

I dunno...

[08:10] Toki

He looks good for his age...

[08:13] Toki

Wait, chill out! I'm not into hot,

older men... I don't think...

[08:20] Yotsuya

Um, it's been...

seventeen years, hasn't it?

[08:24] Yotsuya

I heard the tsunami took you away.

[08:28] Cantil

Yes, and right after that,

someone saved my life.

[08:36] (Flashback) Cantil

You're...

[08:37] (Flashback) Cantil

The great sorceress Fahtina?

[08:42] Toki

Fahtina-sama? That's the one who...

[08:45] Cantil

You know who Fahtina is?

[08:48] Toki

She's...

[08:50] Toki

the lady who saved my life once.

[08:54] Cantil

I became Fahtina's pupil after that,

[08:58] Cantil

and now I'm training in sorcery.

[09:00] Torii

Wait, so... that Dragon Bishop is dead?

[09:04] Cantil

Yes.

[09:06] Yotsuya

Um... Are sorcerers and

Dragon Bishops enemies?

[09:12] Cantil

The Dragon Bishops are a group that

seeks to resurrect the dragons.

[09:17] Cantil

Should the dragon return,

humanity will be destroyed.

[09:26] Cantil

We exist to stop that from happening.

[09:30] Cantil

Fahtina sensed that there was a

Dragon Bishop in this area,

[09:35] Cantil

so she sent me here.

[09:36] Yotsuya

Which means we were right.

There is a Dragon Bishop nearby.

[09:41] Cantil

But unfortunately, a few months ago,

[09:45] Cantil

a meteorite containing immense
magic power fell near here.

[09:50] Yotsuya

A meteorite?

[09:56] Cantil

I found a piece of it on the other
side of that rocky mountain.

[10:03] Cantil

It seems that meteorite has the
ability to boost magic power.

[10:07] Yotsuya

Is that why the monsters are stronger, too?

[10:10] Cantil

As I was following the meteorite's waves...

[10:13] Yotsuya

You found us.

[10:15] Cantil

The blood ritual requires
the life force of humans.

[10:19] Cantil

The village I found along the way was
destroyed, so I thought I was too late,

[10:24] Cantil

but perhaps the power taken
from it wasn't enough.

[10:27] Cantil

The ritual is still being performed.

[10:33] Yotsuya

What are those?

[10:34] Cantil

Yggdrasill seeds.

[10:36] Cantil

They grow by absorbing magic power.

[10:39] Cantil

By growing these, the magic power of the
meteorite in this area can be sealed.

[10:45] Glenda

And that would seal the abnormal
strength of the monsters, too?

[10:50] Yotsuya

*And our magic power along
with it, probably.*

[10:53] Yotsuya

*But to be honest, magic hasn't
been helping us much in battle,*

[10:57] Yotsuya

so this could save us.

[10:59] Yotsuya

I'll grow it as much as I
can with creature magic.

[11:02] Torii

We should be more worried about
Iu-chan and Kusue-chan!

[11:05] Torii

That troll ate them!

[11:07] Yotsuya

No need to panic. We can save
them by cutting its belly open.

[11:10] Yotsuya

We know where it is.

[11:15] Torii

Hurry up, Yuusuke.

[11:16] Yotsuya

I know, I know.

[11:18] Toki

The Kingdom of Deokk?!

[11:21] Glenda

Isn't the Deokk Kingdom

[11:24] Glenda

the kingdom you got tangled up
with in the fourth quest?

[11:29] Toki

Yeah. They really put us through hell.

[11:32] Cantil

We defeated the Dragon Bishop who
was hiding in the palace there.

[11:37] Yotsuya

There was one in that kingdom, too?

[11:40] Cantil

It was about three years ago.

[11:44] (Flashback) Soldier 1

Who are you?!

[11:46] (Flashback) Fahtina

I'm here at the king's command.

[11:48] (Flashback) Fahtina

This is the minister's chamber, is it not?

[11:51] (Flashback) Soldier 2

Yes! That is correct!

[11:56] (Flashback) Cantil

He's escaping!

[11:58] (Flashback) Cantil

A wyvern?

[12:00] (Flashback) Fahtina

Not a problem.

[12:03] (Flashback) Fahtina

It's food now.

[12:06] (Flashback) Bishop

An owl?!

[12:08] (Flashback) Fahtina

Als, wis, ventous.

[12:11] (Flashback) Fahtina

The incantation is complete!

[12:12] (Flashback) Fahtina

Sylphede!

[12:15] (Flashback) Bishop

Winds Shield!

[12:21] Glenda

What was his reason for
being in the kingdom?

[12:23] Cantil

To start a war and use the lives
consequently lost in the blood ritual.

[12:31] Yotsuya

*Wait... The blood ritual
is still continuing.*

[12:34] Yotsuya

If the village of Zagroth wasn't enough,

[12:37] Yotsuya

is there a village or town nearby?

[12:39] Yotsuya

Does New Eden really exist?

[12:42] Torii

Hey, I think that's probably enough.

[12:47] Toki

It's like the thing from
"Jack and the Beanstalk."

[12:52] Yotsuya

I did push my creature magic to its limits.

[12:56] Torii

Hey, there's fruit on it.

[12:58] Cantil

This fruit can be eaten.

[13:00] Torii

Sweet, they're edible!

[13:03] Torii

I'll take some for emergency supplies!

[13:05] Glenda

So we have a supply of food for now.

[13:08] Cantil

I'm going to go investigate the area.

[13:10] Cantil

There should be a magic circle somewhere.

[13:13] Cantil

We need to find that first.

SIGN m 0 0 | 260 0 | 260 170 | 0 170

SIGN

SIGN A ritual performed by the Dragon Bishops, a group whose goal is to resurrect the dragons. The life force of all humans within the ritual area is sucked out over time, and once they die, the dragons takes their souls. Also, the souls of any humans killed within the ritual area by monsters or other humans become the nearby dragons' possessions. When a great deal of killing is carried out while the blood ritual is ongoing, the moment of the dragons' resurrection draws closer.

[13:22] Yotsuya

Okay, Glen-san, we'll count on you to handle the rest.

[13:25] Glenda

Sure.

[13:26] Glenda

Make sure you save them.

[13:28] Toki

Glen-san, will you be okay on your own?

[13:31] Glenda

If this thing will weaken the monsters, I should manage.

[13:36] Glenda

And there's something I want to find out, too.

[13:39] Toki

Find out?

[13:40] Glenda

I'm sure it's just me overthinking things, though.

[13:43] Dan

Don't worry. I can help out a little bit, at least.

[13:48] Froc

My brother's trying so hard to look cool because he's with a beauty like Glenda.

[13:54] Froc

Don't worry. I'm gonna protect both of you.

[14:00] Jezby

If Lanan dies, I really
will be all alone...

[14:05] Froc

Lanan just took a little blow to the head.

[14:08] Froc

He'll wake up soon.

[14:11] Jezby

Okay...

[14:12] Torii

That thing sure made a big
show of running away.

[14:15] Yotsuya

We won't even need to check the map.

[14:18] Toki

I'm surprised, though.

[14:21] Toki

I thought you'd say,

[14:22] Toki

"We don't need to look for them. If we
find New Eden and clear the quest,

[14:27] Toki

everything will be fine."

[14:28] Yotsuya

There's still a horde
of monsters out there.

[14:31] Yotsuya

We need everyone we can get
in case we have to fight.

[14:34] Toki

Well, sure.

[14:40] Yotsuya

The troll left the forest?

[14:44] Toki

Also, this is what the outside looks like?

[14:49] Yotsuya

There it is!

[14:50] Torii

Look at the bastard,
just chillin' like that!

[14:54] Torii

Give lu-chan and Kusue-chan back!

[15:00] Yotsuya

Damn it! That idiot!

[15:08] Torii

Shit!

SIGN Dead

SIGN Reviving in

SIGN Torii Keita

[15:11] Yotsuya

When that thing jumps, a shadow
forms the moment it lands!

[15:17] Yotsuya

Right here!

[15:21] Yotsuya

It's fast! Way faster than it was before!

[15:24] Yotsuya

Did it get even stronger?

[15:27] Toki

Majiha Arrow!

[15:32] Toki

Heck yeah!

[15:33] Yotsuya

Of course! No matter how strong
it gets, its eyes are...

[15:37] Yotsuya

Tokitate-san, get the other eye!

[15:40] Toki

All right! It's my time to shine!

[15:45] Toki

Its eye, damn it! Hit its eye!

SIGN Dead

SIGN Reviving in

SIGN Tokitate Yuka

[15:52] Yotsuya

Oh, crap...

[15:56] Yotsuya

We're dead...

[16:04] Torii

Torii the Hero is back!

[16:10] Shindou

That's the second time I've
been eaten by one of these things.

[16:18] Toki

It's a total dead end.

[16:21] Torii

Hey, look there!

[16:23] Yotsuya

Is that the main part of the meteorite
Cantil-san told us about?

[16:27] Hako

I see. Those little fragments
scattered all over this area.

[16:33] Shindou

Cantil-san, huh? That takes me back.

[16:36] Toki

He looks even more
sophisticated and fine now!

[16:39] Shindou

For real?

[16:43] Hako

Yotsuya-kun?

[16:46] Yotsuya

New Eden might be up there.

[16:49] Shindou

New Eden?

[16:50] Yotsuya

Jezby said it was beyond
the forest, remember?

[16:53] Yotsuya

Also, it's to the east of Zagroth.

[16:57] Torii

You actually believe that story?

[17:00] Yotsuya

Somewhere nearby, there should still be
enough humans to complete the ritual.

[17:05] Yotsuya

And if there are, there's nowhere
they could be but up there.

[17:09] Hako

Can we climb all the way up there?

[17:12] Toki

Sounds impossible.

[17:14] Yotsuya

You have the thing, right?

[17:16] Torii

Er, huh?

[17:25] Froc

Jezby? Lanan?

[17:32] Froc

Lanan!

[17:35] Froc

You woke up?

[17:38] Froc

It's dangerous to be out here alone.

[17:41] Lanan

Froc?

[17:43] Froc

You can talk?!

[17:46] Lanan

Where are we?

[17:48] Froc

Um... You don't remember anything?

[17:51] Lanan

Mom died... and then... and then...

[17:56] Lanan

I don't know...

[17:59] Froc

It's okay! It's okay, all right?

[18:03] Froc

For now, let's go see Jezby.

She'll be happy to see you.

[18:08] Lanan

Jezby?

[18:14] Yotsuya

I remembered Tokitate-san comparing this to "Jack and the Beanstalk."

[18:19] Toki

I did say that, but I didn't think we'd do it for real!

[18:22] Hako

I can't believe it grew that quickly, though...

[18:26] Yotsuya

It's because of that huge meteorite.

[18:29] Yotsuya

The rise in magic power doesn't even compare to before.

[18:32] Torii

Be grateful for my emergency supplies, too!

[18:35] Shindou

I'm starting to get excited!

[18:43] Torii

Again?!

[18:44] Yotsuya

We're almost there!

[18:45] Shindou

I take back what I said!

This is killing me!

[18:56] Yotsuya

You're... kidding me...

[18:58] Torii

It was all for nothing?

[19:00] Toki

I actually had my hopes up a little.

[19:02] Shindou

Let's just go back.

[19:07] Yotsuya

This can't be real...

[19:09] Hako

Yotsuya-kun, let's go.

[19:14] Yotsuya

*If you fell from here,
you'd never make it back alive.*

[19:22] Yotsuya

No way...

[19:24] Torii

Hey, Yuusuke!

[19:26] Shindou

What are you doing?

[19:28] Yotsuya

I'm gonna jump down.

[19:29] Shindou

What?!

[19:30] Toki

A shortcut?

[19:32] Toki

Wait, no! You'll never survive
a fall into a plunge pool!

[19:36] Yotsuya

I don't want to go down there.

[19:38] Toki

Huh?

[19:39] Yotsuya

Take care of the rest.

[19:41] All

What?!

[19:47] Yotsuya

Crap, it's deeper than I thought.

[19:50] Yotsuya

Maybe I didn't think this through enough...

[19:52] Yotsuya

Huh? The current changed?

[20:18] Yotsuya

Who are you people?

[20:20] Man

It's been a long time
since anyone came here.

[20:22] Woman

You're surprised to find a town in
a place like this, aren't you?

[20:27] Yotsuya

Well, yeah...

[20:29] Yotsuya

About how many people live here?

[20:32] Man

I think 320...

[20:34] Man

Oh, but a baby was born recently, so it's 321 now.

[20:40] Yotsuya

That many?

[20:41] Yotsuya

Have you lived here your whole lives?

[20:44] Woman

Yes. There's no fighting, so we've lived here in peace for generations.

[20:50] Old

They say it was connected to the outside a long time ago.

[20:54] Old

Oh, I drifted in here from the outside myself, though.

[20:58] Yotsuya

Drifted?

[20:59] Old

Yes. I used to live in a small village called Zagroth.

[21:03] Yotsuya

Zagroth?!

[21:05] Yotsuya

Does that mean this is... New Eden?

[21:09] Man

No, it doesn't have a name.

[21:11] Yotsuya

It doesn't?

[21:13] Man

A town with no connection to the outside world doesn't really need one, does it?

[21:19] Lanan

I don't know her!

[21:21] Jezby

Lanan...

[21:22] Froc

What's wrong with you?

Don't you remember your big sister?

[21:27] Lanan

I don't have a big sister!

[21:29] Jezby

No...

[21:31] Jezby

Look closely at me, Lanan.

[21:35] Glenda

So it was you.

[21:37] Jezby

Huh?

[21:38] Glenda

You'll even take the form
of such a young child?

[21:42] Jezby

What are you talking about?

[21:45] Glenda

Jezby...

[21:47] Glenda

You are the Dragon Bishop.

SIGN Dragon Bishop

[23:24] GM

Next week on *Million Lives...*

SIGN Hakozaki Becomes a Rapper

SIGN Shindou Shakes

SIGN Yotsuya Gets Lost in Ura-Harajuku

SIGN Preview

[23:27] GM

"Hakozaki Becomes a Rapper,"

[23:28] GM

"Shindou Shakes,"

[23:30] GM

and "Yotsuya Gets Lost in
Ura-Harajuku," three altogeth.

[23:33] GM

Don't miss next week's episo!

[23:36] GM

Rock, paper, scissors!

SIGN Rock, Paper, Scissors!

[23:37] GM

Bye!

Revision #1

Created 2024-01-23 19:31:39 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:31:40 UTC by whimsee